



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)

Parisiis, 1584

Cap. XIII.

urn:nbn:de:hbz:466:1-39367

et dixit Deum & obsecrasset essent ieiunantes ipsi & eum
 וכד הנון צימין הוון ומתכשפין לאלהא אמרת להון
 illi operi & Barnabam Saulum mihi fecerite Sanctitatis Spiritus
 דוחא דקודשא פרושו לוי לשאול ולברנבא לעברא אונא
 super eos posuerit & orasset ieiunassent & postquam eos vocavi ad quod ego
 דאנא קריתאנון: ובתר דצמו וצלו סמו עליהון
 spiritu à cum emissi essent eum & illi eos & miserunt manus
 אידמ ושררו אנון: והנון כד אשתלחו מן רוהא
 vsque per mare peruenērūt & illinc in Seleuciam descendērūt Sanctitatis
 דקודשא נחתו להון לסלוקיא ומן תמן דרו כימא עד מא
 erat euangelizātes urbem in Salaminem introiērūt & cum in Cyprum
 לכופרוס: וכד עלו לסלמנא מדינתא מסכרין הוון
 erat ministrans & Ioanne Iudxorū in synagogis Domini nri sermone
 מלתה דמרן בכנושתא דיהודימ ויוחנן משמש הוא
 ad Paphum vsque insulam totam perstrāssent & cum eis
 להון: וכד אתכרכוה לכלה גורתא עד מא לפפוס
 qui erat Iudxorū magum vnum virum inuenerunt urbem
 מדינתא שכחו גברא חד חרשא יהודיא דאיתוהי הוא
 erat adhxrens iste Barfoma erat cuius nomen mendax propheta
 נביא דגלא דשמרה הוא בר שומא: הנא דביק הוא
 & vocabetur proconsul qui erat sapienti viro
 לגברא חכימא דאיתוהי הוא אנתופטוס ומתקרא הוא
 & Barnabam Saulum proconsul erat & vocans Paulus Sergius
 סרגיאוס פולוס וקרא הוא אנתופטוס לשאול ולברנבא
 erat stans Dei Verbum ab eis vt audiret erat & petēs
 ובעא הוא דנשמע מנהון מלתא דאלהא: קאם הוא
 cuius nomen interpretatur Barfoma magus ipse ille ex aduerso eorū autē
 דין לוקבלהון הוה הנא חרשא ברשומא דמתרגנס שמח
 a proconsule ut auerteret erat cupiens quoniam Elymas
 אלומס מטל דצבא הוא דנעקמיוהי לאנתופטוס מן
 est repletus Paulus qui vocatus est ille autem Saulus fide
 הימנותא שאול דין הו דאתקדי פולוס אמתליהו
 in eum & incuitus est Sanctitatis Spiritu
 ברוחא דקודשא וחר בה:

2 Ministrantibus autem illis Domino, & ieiunantibus, dixit illis Spiritus sanctus, Segregate mihi Saulum & Barnabam in opus ad quod assumpsi eos.
 3 Tunc ieiunantes, & orantes, imponentesque eis manus dimiserunt illos.
 4 Et ipsi quidem missi à Spiritu sancto, abierunt Seleuciam, & inde nauigauerunt Cyprum.
 5 Et cum venissent Salaminam, prædicabant verbum Dei in synagogis Iudæorum. Habebant autem & Ioannē in ministerio.
 6 Et cum perambulassent vniuersam insulam vsque in Paphum, inuenerunt quendam virum magum pseudoprophetam, Iudæum, cui nomen erat Bar-Ieu:
 7 Qui erat cum Proconsule Sergio Paulo viro prudente. Hic accersitis Barnaba & Saulo desiderabat audire verbum Dei.
 8 Resistebat autem illis Elymas, magus (sic enim interpretatur nomen eius) querens auertere Proconsulem à fide.
 9 Saulus autem, qui & Paulus, repletus Spiritu sancto, intuens in eum,

2 ministrantibus autem illis domino, & ieiunantibus, dixit illis spiritus sanctus, segregate mihi saulum & barnabam in opus ad quod assumpsi eos.
 3 tunc ieiunantes, & orantes, imponentesque eis manus dimiserunt illos.
 4 et ipsi quidem missi a spiritu sancto, abierunt seleuciam, & inde nauigauerunt cyprum.
 5 et cum venissent salaminam, predicabant verbum dei in synagogis iudeorum. habebant autem & iohannem in ministerio.
 6 et cum perambulassent vniuersam insulam vsque in paphum, inuenerunt quendam virum magum pseudoprophetam, iudeum, cui nomen erat bar-ieu:
 7 qui erat cum proconsule sergio paulo viro prudente. hic accersitis barnaba & saulo desiderabat audire verbum dei.
 8 resistebat autem illis elymas, magus (sic enim interpretatur nomen eius) querens auertere proconsulem a fide.
 9 saulus autem, qui & paulus, repletus spiritu sancto, intuens in eum,

Ii ij

eos & auxit & extulit patres nostros elegit huius populi Deus
אלהא דעמא הנא נבא לאבתהו וארים ואורבאנון
 eos eduxit excelso & in brachio Aegypti in terra incolae essent cum
כד הוו תותבא בארעא דמצרין וכדרעא רמא אפא אנון
 & delcuit annis quadraginta in deserto eos & nutruic ex ca
מנה: 18 ותרמי אנון במדברא ארבעין שנין: 19 והנם
 hereditate possidendā terrā eorū illis & dedit chanaan in terra gētes septem
שבועא עממין בארעא דכנען ויהב להון ארעהו וורתנא
 usque Iudices eis dedit annis & quinquaginta centum & quatuor
וארבע מאנא וחמשין שנין יהב להון דינא עד מא
 eis & dedit regem sibi petierunt & tunc prophetam ad Samuel
לשמואיל נביא: 21 והירין שאלו להון מלכא ויהב להון
 annis Benjamin proptia ex virum Cis filium Saul Deus
אלהא לשאול בר קיש נכרא מן שרבתא דבנימין שנין
 & tellatus est regem David eis & excitavit & sustulit eum quadraginta
ארבעין: 22 ונסכה ואקים להון לדוד מלכא ואסדר
 cor meū secū dū virū Isai filium David quia inveni & dixit de eo
עלוהו ואמר דאשכחת לדוד ברה דאישו נכרא אן לבו
 Deus suscitavit huius semine ex placita mea omnia faciet ipse
הו נעבר כל הון צבונא: 23 מן זרעה דהנא אקים אלהא
 & misit Redemptorem Iesum pollicitus fuerat sicut Israeli
ליסכריל איך מא דשתודי לישוע פרוקא: 24 ושדר
 penitentia baptismum aduentum eius ante qui praedicaret Ioannē
ליוהנן דנכרו קדם מאתיה מעמוריה לתבותא
 Ioannes esset exiens & cum Israel populo toti
לכלה עמא דיסוריל: 25 וכד משלם הוא יותנ
 sum non quis sim vos putatis quem erat dicens ministerii suum
תשמשתה אמר הוא מנו סכרין אנתון דאיתי לא הוית
 ut solvam ego dignus sum cuius nō is post me veniet ecce sed ego
אנא אלא הא אתא בתרי הו דלא שוגא אנא דאשרא
 calciametorū eius corrigias
ערקא דמסנוהו:
 Resurrectionis magnae in sabbatho vnius
דחר בשבטא רבא דקימתא

17 Deus plebis Israel elegit Patres nostros, & plebem exaltauit cum essent incolae in terra Aegypti, & in brachio excelso eduxit eos ex ea.
 18 Et per quadraginta annorum tempus mores eorum sustinuit in deserto.
 19 Et destruens Gentes septem in terra Chanaan, forte distribuit eis terram eorum.
 20 Quasi post quadringentos & quinquaginta annos: Et post haec dedit iudices, usque ad Samuel Prophetam.
 21 Et exinde postulauerunt regem: & dedit illis Saul filium Cis, virum de tribu Benjamin, annis quadraginta.
 22 Et amoro illo, suscitauit illis David regem: cui testimonium perhibens, dixit, Inveni David filium Iesse, virum secundum cor meum, qui faciet omnes voluntates meas.
 23 Huius Deus ex semine secundum promissionē eduxit Israel saluatorem Iesum.
 24 Praedicante Ioanne ante faciem aduentus eius baptismum penitentiae omni populo Israel.
 25 Cum impleret autē Ioannes cursum suū, dicebat, quē me arbitramini esse, non sum ego, sed ecce venit post me, cuius non sum dignus calcamenta pedum soluere.

17 ὁ θεὸς τῆς λαοῦ Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαόν ὑψώσας ἐν τῇ Αἰγύπτῳ· καὶ ἐξ ὕψους ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς Αἰγύπτου· καὶ ἐν τῇ ἐρημίᾳ ἐκείνῃ ἐκτρέψεν αὐτοὺς ἑξήκοντα ἔτη·
 18 καὶ ἐπὶ τὰς τεσσαρὰς καὶ ἑξήκοντα ἔτη ἐκτρέψεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρημίᾳ·
 19 καὶ καταστρέψας ἐν τῇ γῆ τῶν Χαναανῶν, ἑπτὰ ἔθνη, ἐπέδωκε τὴν γῆν αὐτοῖς·
 20 καὶ ὡς ἐπὶ τετρακισσὶ καὶ πενήκοντα ἔτη ἐκτρέψεν αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ τῶν Χαναανῶν·
 21 καὶ ἐκ τῆς ἐξουσίας ἐκείνης ἐπέλεξε αὐτοῖς Σαουλ υἱὸν τοῦ Κείσ, ἀνδρὸς ἐκ τοῦ φυλοῦ Βενιαμίν, βασιλέα ἐπὶ τῆς Ἰσραὴλ, αἰσὶν ἑξήκοντα ἔτη·
 22 καὶ ἐν τῇ ἐποχῇ ἐκείνῃ ἐπέλεξε ὁ θεὸς τῆς Ἰσραὴλ τὸν Δαβὶδ υἱὸν τοῦ Ἰσσε, ἀνδρὸς ἐκ τοῦ φυλοῦ Βενιαμίν, βασιλέα ἐπὶ τῆς Ἰσραὴλ, αἰσὶν ἑξήκοντα ἔτη·
 23 καὶ ἐκ τῆς ἐξουσίας ἐκείνης ἐπέλεξε ὁ θεὸς τῆς Ἰσραὴλ τὸν Δαβὶδ υἱὸν τοῦ Ἰσσε, ἀνδρὸς ἐκ τοῦ φυλοῦ Βενιαμίν, βασιλέα ἐπὶ τῆς Ἰσραὴλ, αἰσὶν ἑξήκοντα ἔτη·
 24 καὶ ἐκ τῆς ἐξουσίας ἐκείνης ἐπέλεξε ὁ θεὸς τῆς Ἰσραὴλ τὸν Δαβὶδ υἱὸν τοῦ Ἰσσε, ἀνδρὸς ἐκ τοῦ φυλοῦ Βενιαμίν, βασιλέα ἐπὶ τῆς Ἰσραὴλ, αἰσὶν ἑξήκοντα ἔτη·
 25 καὶ ἐκ τῆς ἐξουσίας ἐκείνης ἐπέλεξε ὁ θεὸς τῆς Ἰσραὴλ τὸν Δαβὶδ υἱὸν τοῦ Ἰσσε, ἀνδρὸς ἐκ τοῦ φυλοῦ Βενιαμίν, βασιλέα ἐπὶ τῆς Ἰσραὴλ, αἰσὶν ἑξήκοντα ἔτη·

I iij



26 Viti fratres filij generis Abraham, & qui in vobis timent Deum, vobis verbum salutis huius missum est.

גוי תימנת & יי Abraham profapia filij fratres vbi אברהם אחיו בני שרבתה דאברהם ואילין דרהלין

27 Qui enim habitabant Ierusalem, & principes eius hunc ignorantēs, & voces Prophetarum quae per omne Sabbathum leguntur, iudicantes impleuerunt.

אין לא להא לכון הו אשתדרת מלתא דהיא 27 הלין nec etiam ei consenserunt non & primores eorum Ierusalem habitatores nati & impleuerunt eodēnariē eī sed sabbatho i ofi que legatur Prophetarū Scripturā

28 Et nullā causam mortis inuenientes in eo, petierunt à Pilato vt interficerent eum.

וילאם מותא מדם 28 וכד לא אשכחו עלתא דמותא מדם id omne expleuissent & eum vt interficerent eum Pilato à petierunt

26 Cūmque consummasset omnia quae de eo scripta erāt, deponentes eum de ligno, posuerunt eum in monumento.

29 וכד שלמו כל מדם sepulcri in dono & posuerūt eum cruce de descendēerunt eum de eo & sepulcri

30 Deus autem suscitauit eum à mortuis tertia die:

31 ואתחיו יומתא 31 & isti in Ierusalem Galilza à cum eo q ascēderant ijs

31 Qui vltis est per dies multos his qui simul ascenderant eum eo de Galilza in Ierusalem, qui vsque nunc sunt testes eius ad plebem.

32 ואלה הנן הא מסכרינן Deus compleuit ecce Patres nostros ad quod fuit illud Promissio vltis euanglizamus eccenos & etiam populū apud testes eius nosc

32 Et nos vobis annuntiamus eam quae ad Patres nostros repromissio facta est:

33 איך דכתיב כמטורא excitaui eum & ita genui te hodie ego estu qd Filius meus factus

33 Quoniam hanc Deus adimpleuit filiis vestris, resuscitās Iesum, sicut in Psalmo secundo scriptum est, Filius meus tu, ego hodie genui te.

34 ויהכנא אקימה corruptionem videat reuertatur non vt rursum mortuorum domo à Deo

34 Quod autem suscitauit eum à mortuis, amplius iam non reuersurū in corruptionem: ita dixit, Quia dabo vobis sancta David fidelia.

35 ויהכנא אקימה corruptionem videat reuertatur non vt rursum mortuorum domo à Deo

35 Ideoque & alius dicit, Non dabis Sanctum tuum videre corruptionem.

36 דויך דאמר דאתל לכון מיתנא דתוב לא נהפוך נהוא חבלא fidelem David beneficentiam vobis quia dabo dicit

36 Dauid enim in sua generatione cūm administrasset, voluntati Dei dormiuit, & appositus est ad patres suos, & vidit corruptionem.

37 דויך דאמר דאתל לכון מיתנא דתוב לא נהפוך נהוא חבלא fidelem David beneficentiam vobis quia dabo dicit

26 αἱ δὲ ἀδελφοί, οἱ υἱοὶ Ἀβραάμ, καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸ θεῖον, ὑμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ἐστὶν ἐπεσπῆσθαι.

27 οἱ δὲ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ ἱεροσολίτιμοι οὐκ ᾔδεισαν τὴν προφητείαν ταύτην καὶ τὰς προφητείας τῶν προφητῶν, αἵτινες ἐκ τῆς προφητείας λέγουσιν, ὅτι ἐγὼ ἐπέσειπαι τὸ ῥηθὲν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ κυρίου, ὅτι ἐγὼ ἐπέσειπαι τὸ ῥηθὲν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ κυρίου, ὅτι ἐγὼ ἐπέσειπαι τὸ ῥηθὲν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ κυρίου.

27 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἱεροσολίτιμοι οὐκ ᾔδεισαν τὴν προφητείαν ταύτην καὶ τὰς προφητείας τῶν προφητῶν, αἵτινες ἐκ τῆς προφητείας λέγουσιν, ὅτι ἐγὼ ἐπέσειπαι τὸ ῥηθὲν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ κυρίου, ὅτι ἐγὼ ἐπέσειπαι τὸ ῥηθὲν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ κυρίου.

28 καὶ μὴ δυνάμενοι εἰπεῖν τὴν προφητείαν ταύτην, ἣν ἐπέσειπεν ὁ κύριος ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ κυρίου, ὅτι ἐγὼ ἐπέσειπαι τὸ ῥηθὲν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ κυρίου.

28 καὶ μὴ δυνάμενοι εἰπεῖν τὴν προφητείαν ταύτην, ἣν ἐπέσειπεν ὁ κύριος ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ κυρίου, ὅτι ἐγὼ ἐπέσειπαι τὸ ῥηθὲν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ κυρίου.

29 ὡς δὲ ἐπέσειπεν ὁ κύριος ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ κυρίου, ὅτι ἐγὼ ἐπέσειπαι τὸ ῥηθὲν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ κυρίου.

29 ὡς δὲ ἐπέσειπεν ὁ κύριος ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ κυρίου, ὅτι ἐγὼ ἐπέσειπαι τὸ ῥηθὲν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ κυρίου.

30 ὁ δὲ θεὸς ἐξήγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. 31 ὁ δὲ θεὸς ἐξήγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

30 ὁ δὲ θεὸς ἐξήγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. 31 ὁ δὲ θεὸς ἐξήγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

32 καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς ἀγγελοῦσθε τὴν προφητείαν ταύτην, ἣν ἐπέσειπεν ὁ κύριος ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ κυρίου, ὅτι ἐγὼ ἐπέσειπαι τὸ ῥηθὲν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ κυρίου.

32 καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς ἀγγελοῦσθε τὴν προφητείαν ταύτην, ἣν ἐπέσειπεν ὁ κύριος ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ κυρίου, ὅτι ἐγὼ ἐπέσειπαι τὸ ῥηθὲν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ κυρίου.

33 ὅτι ἡμεῖς ὑμᾶς ἀγγελοῦσθε τὴν προφητείαν ταύτην, ἣν ἐπέσειπεν ὁ κύριος ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ κυρίου, ὅτι ἐγὼ ἐπέσειπαι τὸ ῥηθὲν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ κυρίου.

33 ὅτι ἡμεῖς ὑμᾶς ἀγγελοῦσθε τὴν προφητείαν ταύτην, ἣν ἐπέσειπεν ὁ κύριος ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ κυρίου, ὅτι ἐγὼ ἐπέσειπαι τὸ ῥηθὲν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ κυρίου.

34 ὅτι ἡμεῖς ὑμᾶς ἀγγελοῦσθε τὴν προφητείαν ταύτην, ἣν ἐπέσειπεν ὁ κύριος ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ κυρίου, ὅτι ἐγὼ ἐπέσειπαι τὸ ῥηθὲν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ κυρίου.

34 ὅτι ἡμεῖς ὑμᾶς ἀγγελοῦσθε τὴν προφητείαν ταύτην, ἣν ἐπέσειπεν ὁ κύριος ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ κυρίου, ὅτι ἐγὼ ἐπέσειπαι τὸ ῥηθὲν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ κυρίου.

35 Δαυὶδ λέγει, ὁ κύριος ἐπέσειπεν τῷ κυρίῳ, ὅτι ἐγὼ ἐπέσειπαι τὸ ῥηθὲν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ κυρίου, ὅτι ἐγὼ ἐπέσειπαι τὸ ῥηθὲν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ κυρίου.

35 Δαυὶδ λέγει, ὁ κύριος ἐπέσειπεν τῷ κυρίῳ, ὅτι ἐγὼ ἐπέσειπαι τὸ ῥηθὲν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ κυρίου, ὅτι ἐγὼ ἐπέσειπαι τὸ ῥηθὲν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ κυρίου.

36 Δαυὶδ λέγει, ὁ κύριος ἐπέσειπεν τῷ κυρίῳ, ὅτι ἐγὼ ἐπέσειπαι τὸ ῥηθὲν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ κυρίου, ὅτι ἐγὼ ἐπέσειπαι τὸ ῥηθὲν ἐν τῇ καρδίᾳ τοῦ κυρίου.

NOV
I
E
S
T
I
V
A

scitote corruptionem vidit non Deus quem excitavit autem in
 דעו 37 הנא דין דאקים אלהא לא הוא חבלא: 37
 peccatorum remissio vobis predicatur quod per hunc ipsum fratres ergo
 הכיל אחין דבה בהנא מתכרו לכון שוכון הטה
 iustificari Mosis per legem a quibus non potuistis omnibus & ab
 ומן כל דלא אשתכחתון בנמוסא דמושא דתורדקון:
 ne igitur caute iustificatur qui credit omnis per hunc
 בהנא כל דמהימן מורדקו: 39

contemptores Videte in Prophetis scriptum est id super vos veniat
 נאתא עליכון מרס דכתיב בנביא: 41 דחזו מכסרנא
 quod non in diebus vestris ego opteror quia opus & corrumpamini & admiramini
 ותתמהון ותתחבלון דעבדא עבר אנא כיומיכון אינא דלא
 a essent egressi & cum vobis tenueratis homo si crederetis
 תהימנון אן אנש משתעא לכון: 42 וכד נפקין הוון מן
 cum eis loquerentur alterum vt in Sabbathum ab eis petierunt latere eorum
 צאידיהון בעו מנהון דלשבתא אחרתא נמללון עמהון
 Iudaeorum multi congregatio & postquam dimissa est hos sermones
 מלאה הלין: 43 ומן דאשתרית בנושתא סנאמא יהודיא
 & ipsi Deo a erant qui timentes profelyti & etiam post eos abierunt
 אולו בתרהון ואף גיורא דרחלין הוון מן אלהא והון
 gratia adherentes vt essent eis & suadebant erant loquentes
 ממללין הוון ומפיסין להון דנהון נקיפין לשיבותא
 Dei

37 Quem verò Deus susci-
 tavit à mortuis , non vidit
 corruptionem.
 38 Notum igitur sit vobis
 viri fratres, quia per hunc
 vobis remissio peccatorum
 annuntiatur, & ab omnibus
 quibus non potuistis in lege
 Moyfi iustificari.

39 In hoc omnis qui credit
 iustificatur.
 40 Videte ergo ne superue-
 niat vobis quod dictum est
 in Prophetis.

41 Videte contemptores, &
 admiramini, & disperdimini:
 quia opus opteror ego in die-
 bus vestris, opus quod non
 credetis si quis enarrauerit
 vobis.

42 Exeuntibus autem illis
 rogabant, vt sequenti sabbat-
 ho loquerentur sibi verba
 hæc.

43 Cùmque dimissa esset
 synagoga, secuti sunt multi
 Iudaeorum, & colentiù Deù
 aduenarum Paulum & Bar-
 nabam: qui loquentes sua-
 debant eis vt permanerent in
 gratia Dei.

44 Sequenti verò Sabbat-
 ho penè vniuersa ciuitas con-
 uenit audire verbum Dei.

45 Videntes autem turbas
 Iudæi repleti sunt zelo, &
 contradicebãt his quæ à Pau-
 lo dicebantur, blasphemantes.

Passionis tertie diei
 יום תלתא דחשא

ad audiendum ciuitas tota coacta est altero & sabbatho
 44 ולשבתא אחרתא כנשת כלה מדינתא למשמע
 multam turbam Iudæi viderent & cum Dei sermonem
 מלתה דאלהא: 45 וכד חזו יהודיא כנשא סנאמא
 erat quos dicens sermones contra erant & resistentes invidia repleti sunt
 אתמליו חסמא וקימין הוון לוקבל מלא דאמר הוון
 erant & blasphemantes Paulus
 פולוס ומגדפיין הוון

37 οὐ δὲ θεὸς ἤγειρεν, ἀλλ' εἰς τὸ δόξα φησὶν αὐτῶν.
 38 γνωστὸν ἴστω ὑμῖν, ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν
 ἀφ' ἑσέως ἀποπέταται ἡ ἁμαρτία, καὶ ἅπασι παύσει ἡ ἐπιβουλὴ καὶ τὸ ἔργον τῆς Μωσέως διακονίας.
 39 οὐ γὰρ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπιβουλεύσει ὑμῖν ἄλλος τις, ἀλλ' ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ὑμῶν.
 40 βλέπετε τὸ οὐ μὴ ἐπιλήθοι ἐφ' ὑμᾶς τὸ εἰρημολογεῖν ἐν τοῖς ἁπο-
 στειλῆσι. 41 Ἰδοὺ οἱ καταστρεφόμενοι καὶ θαυμάσαντες τὴν δόξαν τὴν ἐπιβουλεύσαντες ἐφ' ὑμᾶς
 ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἢ μὴ πιστεύουσιν, εἰ μὴ ἐν ἐκκλησίᾳ ὑμῶν. 42 οἱ οὖν ἵκοντο εἰς αὐτοὺς οἱ τῶν συναγωγῶν
 οἱ Ἰουδαῖοι, παραλαβόντες αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ καὶ λαλοῦσιν αὐτοῖς τὰ αὐτῶν ῥήματα. 43 λαλοῦ-
 στες δὲ τῶν συναγωγῶν, ἠελοῦσθε σαρρατῶν τῶν Ἰουδαίων καὶ ἄλλων ἁποστολῶν τῶν Παύλου καὶ τῶν Βαρνά-
 βου, οἵτινες ἀποσταλοὶ αὐτῶν, ἐπιτίθεντες αὐτοῖς ἐπιβουλεύουσιν τῇ χάριτι τῆς Θεοῦ. 44 τῷ τε Ἰερουσαλίμῳ ἁπλοῦς
 τῶν Ἰουδαίων ἢ πολλῶν συναγωγῶν ἀκούσαντων τὸν λόγον τῆς χάριτος. 45 ἰδοὺ οὖν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ ἐχθροὶ, ἐπιβουλεύσαν-
 τες καὶ ἠελοῦσθαι τὸν Παύλου λαλοῦντος, ἀπερριμνύουσιν καὶ βλασφημοῦσιν αὐτόν.

46 Tunc constanter Paulus & Barnabas dixerunt, Vobis oportebat primum loqui verbum Dei, sed quoniam repellitis illud, & indignos vos iudicatis aeternae vitae: ecce conuertimur ad Gentes.

47 Sic enim praecepit nobis Dominus: Posui te in lucem Gentium, ut sis in salutem usque ad extremum terrae.

48 Audientes autem Gentes gauisae sunt, & glorificabant Verbum Domini: & crediderunt quotquot erant praeparati ad vitam aeternam.

49 Disseminabatur autem Verbum Domini per vniuersam regionem.

50 Iudaei autem concitauerunt mulieres religiosas & honestas, & primos ciuitatis, & excitauerunt persecutionem in Paulum & Barnabam: & eiecerunt eos de sinibus suis.

51 At illi excusso puluere pedum in eos, venerunt Iconium.

52 Discipuli quoque replebantur gaudio & Spiritu Sancto.

fuit conueniens vobis aperit & Barnabas Paulus autem dixit
אבר ברנבא פולוס וברנבא עין כנלא לכוין ולא הוא
estis propellentes quia sed Dei sermonem annuntians primus
דעת דתאמר מלאה דאלהא אלא כמל דדחין אנתון
vitis sicut digni ne vos ipsos contra & reconditis a vobis
המכון ופסקתון על נפשכון דלא שוין אנתון לחיא

enim sic gentes ad nos conuertimus ecce quia in extremum
דעיתם דהא מתפנינן לן לות עכמא: 47 הכנא גיר
ut sis gentibus lumen quia posui te scriptum est sicut Dominus praecepit
דעיתם דהא מתפנינן לן לות עכמא: 47 הכנא גיר
ut sis gentibus lumen quia posui te scriptum est sicut Dominus praecepit

gentes essent audientes & cum terra ad fines usque
דעיתם דהא מתפנינן לן לות עכמא: 47 הכנא גיר
gentes essent audientes & cum terra ad fines usque

ad vitas erant qui positi ij crediderunt Deum & glorificabant eum quia
דעיתם דהא מתפנינן לן לות עכמא: 47 הכנא גיר
ad vitas erant qui positi ij crediderunt Deum & glorificabant eum quia

illam per totam annuntiabatur Domini & sermo quae in
דעיתם דהא מתפנינן לן לות עכמא: 47 הכנא גיר
illam per totam annuntiabatur Domini & sermo quae in

& mulieres ciuitatis primores excitauerunt vero Iudaei
דעיתם דהא מתפנינן לן לות עכמא: 47 הכנא גיר
& mulieres ciuitatis primores excitauerunt vero Iudaei

& cum sinibus suis e eos & eiecerunt Barnabam & contra Paulum
דעיתם דהא מתפנינן לן לות עכמא: 47 הכנא גיר
& cum sinibus suis e eos & eiecerunt Barnabam & contra Paulum

24 caput יד קפלאון

CAP XIII.

1 FACTVM est autem in Iconio vt simul introirent synagogam Iudeorum, & loquerentur, ita vt crederet Iudeorum & Graecorum copiosa multitudo.

cum eis locuti sunt & ita Iudaeorum in synagogam & ingressi sunt & ita
דעיתם דהא מתפנינן לן לות עכמא: 47 הכנא גיר
cum eis locuti sunt & ita Iudaeorum in synagogam & ingressi sunt & ita

46 παρρησιασμένους δὲ ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρνάβας, ἔπειτα, ὁμῶν λέγει ἀπὸ καὶ εἰς τὴν λαοφιλίαν τῶν Ἰουδαίων
דעיתם דהא מתפנינן לן לות עכמא: 47 הכנא גיר
παρρησιασμένους δὲ ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρνάβας, ἔπειτα, ὁμῶν λέγει ἀπὸ καὶ εἰς τὴν λαοφιλίαν τῶν Ἰουδαίων

47 ἕτοιμοι δὲ εἰς τὴν λαοφιλίαν τῶν Ἰουδαίων, καὶ εἰς τὴν λαοφιλίαν τῶν Ἰουδαίων
דעיתם דהא מתפנינן לן לות עכמא: 47 הכנא גיר
ἕτοιμοι δὲ εἰς τὴν λαοφιλίαν τῶν Ἰουδαίων, καὶ εἰς τὴν λαοφιλίαν τῶν Ἰουδαίων

49 διεφθέρη δὲ ὁ λαὸς τῶν κλεισθῶν τῶν Ἰουδαίων. 50 οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρωτρύνοντες τὸν Παῦλον
דעיתם דהא מתפנינן לן לות עכמא: 47 הכנא גיר
διεφθέρη δὲ ὁ λαὸς τῶν κλεισθῶν τῶν Ἰουδαίων. 50 οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρωτρύνοντες τὸν Παῦλον

52 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.
דעיתם דהא מתפנינן לן לות עכמא: 47 הכנא גיר
οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.

1 Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκόνιῳ καὶ τῷ αὐτῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων, καὶ λαλεῖν ἐν τῇ
דעיתם דהא מתפנינן לן לות עכמא: 47 הכנא גיר
ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκόνιῳ καὶ τῷ αὐτῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων, καὶ λαλεῖν ἐν τῇ

NOV
IEST
IV.

